

het kwade
overwinnen...
HOE?



1 maart 2020
Urk

²¹ Laat u niet overwinnen door het kwade,
maar overwin het kwade door het goede.

enkele vragen...

- 1. wat bedoelt Paulus met "het kwade"?*
- 2. en wat met "het goede"?*
- 3. wanneer is er sprake van 'overwonnen worden' en 'overwinnen'?*

**het verband van
Romeinen 12:21**

17 Vergeldt niemand kwaad met kwaad.
 Hebt het goede voor ogen
 van alle mensen.

ΜΗΔΕΝΙ	ΚΑΚΟΝ	ΑΝΤΙ	ΚΑΚΟΥ	ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕΣ
<i>aan-niemand</i>	<i>kwaad</i>	<i>in-plaats-van</i>	<i>kwaad</i>	<i>vergeldende</i>
niemand	kwaad	met	kwaad	Vergeldt

17 Vergeldt niemand kwaad met kwaad.
 Hebt het goede voor ogen
 van alle mensen.

*verwijst terug naar o.a.
 Romeinen 5:18 >*

ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝΟΙ	ΚΑΛΑ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
<i>voorzieningen-treffende~</i>	<i>ideale</i>	<i>voor-het-oog</i>	<i>van-alle</i>	<i>mensen</i>
hebt... ..voor	het goede	met	alle	mensen

Romeinen 5

¹⁸ Zo dan,
zoals door één misstap
voor alle mensen tot veroordeling [was],
zo ook door één rechtsuiting
voor alle mensen
tot rechtvaardiging van leven.

18 Voor zover het jullie afhangt,
hebt vrede met alle mensen.

ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΤΟ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
indien	mogelijk	het	van-uit	jullie
zo	mogelijk	voor zover	het... ...afhangt	van u

ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΙΡΗΝΕΥΟΝΤΕΣ
met	alle	mensen	in-vrede-levende
met	alle	mensen	Houdt... ...vrede

¹⁹ Wreek jezelf niet geliefden,
maar geeft plaats aan de toorn...

- geen pleidooi tegen wraak en toorn;
- maar: wijzelf zouden dat niet doen

MH	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΕΚΔΙΚΟΥΝΤΕΣ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ
toch-niet	julliezelf	recht-verschaffende	geliefden!
niet	uzelf	Wreekt	geliefden

ΑΛΛΑ	ΔΟΤΕ	ΤΟΠΟΝ	ΤΗ	ΟΡΓΗ
maar	geeft!	plaats	aan-de	boosheid
maar	laat	plaats	voor de	toorn

Romeinen 13

⁴ Want zij (= de overheid; 13:1)
is een bediende van God,
jou ten goede.
Maar in het geval
dat je kwaad zou doen, vrees!...

= je niet onderschikken

Romeinen 13

- 4 ... Want zij draagt het zwaard niet tevergeefs,
want zij is een bediende van God.
Zij is een wreekster in toorn
voor degene die het kwaad verricht.

19 ... want er staat geschreven:
aan Mij komt de wraak toe,
Ik zal het terugbetalen,
zegt de Heer.

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ	ΕΜΟΙ	ΕΚΔΙΚΗΣΙΣ
het-is-geschreven~	want	aan-mij	rechtverschaffing
er staat geschreven	want	Mij komt... ..toe	de wraak

ΕΓΩ	ΑΝΤΑΠΟΔΩΣΩ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ
ik	(ik)-zal-terugbetalen	(hij)-zegt	Heer
Ik	zal het vergelden	spreekt	de Here

20 Want indien je vijand honger heeft,
geeft hem te eten...

ΑΛΛ	ΕΑΝ	ΠΕΙΝΑ	Ο	ΕΧΘΡΟΣ	COY	ΨΩΜΙΖΕ	ΑΥΤΟΝ
maar	in-het-geval-dat	dat-hij-honger-heeft	de	vijand	van-jou	geef-een-hap!	hem
Maar	indien	honger heeft	_	vijand	uw	geef... ..te eten	hem

20 ... en indien hij dorst heeft,
geeft hem te drinken...

ΕΑΝ	ΔΙΨΑ	ΠΟΤΙΖΕ	ΑΥΤΟΝ
in-het-geval-dat	dat-hij-dorst-heeft	geef-te-drinken !	hem
indien	hij dorst heeft	geef... ..te drinken	hem

20 ... want dit doende
 stapel je gloeiende, vurige kolen
op zijn hoofd.

*vijandschap is onmogelijk nog te handhaven
 vergl. de broers van Jozef!*

ΓΑΡ	ΠΟΙΩΝ	ΑΝΘΡΑΚΑΣ	ΠΥΡΟΣ	ΣΩΡΕΥΣΕΙΣ
want	doende	gloeiende-kolen	van-vuur	!jij-zal-opstapelen
want	_	kolen	vurige	zult gij... ..hopen

ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ
op	het	hoofd	van-hem
op	_	hoofd	zijn

21 Wordt niet overwonnen onder het kwade
maar overwin in het goede het kwade.

= "kwaad met kwaad vergelden" - 12:17

MH	NIKΩ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΚΑΚΟΥ
toch-niet	word-overwonnen~!	onder	het	kwaad
niet	Laat u... ...overwinnen	door	het	kwade

21 Wordt niet overwonnen onder het kwade
 maar overwin in het goede het kwade.

niet: door het goede

➤ *het goede is geen wapen in de strijd*

het goede is de sfeer waarin we denken

➤ *we negeren het kwaad door louter het goede voor ogen te hebben*

ΑΛΛΑ	ΝΙΚΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΑΘΩ	ΤΟ	ΚΑΚΟΝ
maar	overwin!	in	het	goede	het	kwaad
maar	overwin	door	het	goede	het	kwade

Kolosse 3

13 Verdraagt elkaar
en bewijst elkaar genade...

- ❑ Gr. begenadigen
- ❑ niet: vergeven (= negatief)
- ❑ genade = CHARIS = vreugde

ΔΝΕΧΟΜΕΝΟΙ	ΑΛΛΗΛΩΝ	ΚΑΙ	ΧΑΡΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΑΥΤΟΙΣ
<i>verdragende~</i>	<i>elkaar</i>	<i>en</i>	<i>genade-zijnde~</i>	<i>aan-julliezelf</i>
Verdraagt	elkander	en	vergeeft	elkander

13 ... indien iemand tegen een ander
een klacht heeft...

jammeren,
jeremiëren,
kermen,
mekkeren,
mekken,
mokken,
mopperen,
murmureren,

piepen,
zaniken,
zeuren,
drammen,
dreinen,
emmeren,
jengelen,
mauwen,

mieren,
zemelen,
morren,
pruttelen,
sputteren,
janken,
enz.

ΕΑΝ

in-het-geval-dat

indien

ΤΙΣ

iemand

de een

ΠΡΟΣ

naar-toe

tegen

ΤΙΝΑ

iemand

de ander

ΕΧΗ

dat-hij-heeft

heeft

ΜΟΜΦΗΝ

klacht

een grief

13 ... zoals ook de Heer
genade aan jullie bewijst,
doen jullie evenzo.

*verwijt verdwijnt,
waar genade verschijnt!*

KΑΘΩC	KAI	O	KYPIOC	EXΑΠICATO	YMIN	OYTΩC	KAI	YMEIC
zo-als	ook	de	Heer	~(hij)-genadig-is~	metjullie	zó	ook	jullie
gelijk	ook	de	Here	vergeven heeft	u	doet... ..evenzo	ook	gij

Efeze 4

31 Alle bitterheid en woede
en boosheid en getier en lastering...

ΠΑΣΑ ΠΙΚΡΙΑ ΚΑΙ ΘΥΜΟΣ

alle bitterheid en woede

Alle bitterheid _ gramschap

ΚΑΙ ΟΡΓΗ ΚΑΙ ΚΡΑΥΓΗ ΚΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ

en boosheid en luidkeels-roepen en lastering

_ toorn _ getier en gevloek

31 ... laat het weggenomen worden van jullie, samen met alle kwaadaardigheid.

ΔΡΘΗΤΩ

laat-zij-weg-genomen-worden !

worde... ...gebannen

arthētō

G142

LIFT, take away, pick up, away, hoist, weigh

let-be-being-taken-away !

HEFFEN, opheffen, oppakken, optillen, wegnemen, o

wg HO tt pas 3 ev

I IFT

w.	Werkwoord
wg	gebiedende wijs (imperatief)
HO	handeling onvoltooid
tt	tegenwoordige tijd
pas	passieve vorm
3	3e persoon
ev	enkelvoud

ΔΡΘΗΤΩ

laat-zij-weg-genomen-worden !

worde... ...gebannen

ΑΦ

van-af

uit... ...midden

ΥΜΩΝ CYN

jullie

uw

CYN

samen

evenals

ΠΑΧΗ

met-alle

alle

ΚΑΚΙΑ

kwaadaardigheid

kwaadaardigheid

32 Maar wordt naar elkaar geschikt,
 innerlijk welwillend,
 genade bewijzend aan elkaar,
 zoals God in Christus
 genade bewijst aan jullie.

ΧΡΗCΤΟΙ

vriendelijk

vriendelijk

chrēstoi

G5543

USed, USable, kind, kindly, mellow

kind

GEBRUIKT, vriendelijk, mild

bn 1nv mv m

USE

*Gr. chrestos
 afgeleid van woord voor: gebruik
 > gebruiks-vriendelijk*

ΓΙΝΕCΘΕ	[ΔΕ]	ΕΙC	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΧΡΗCΤΟΙ	ΕΥCΠΛΑΓΧΝΟΙ
!wordt~	!	echter	tot-in	elkaar	vriendelijk
weest	Maar	jegens	elkander	vriendelijk	innerlijk-welwillend
					barmhartig

- 32 Maar wordt naar elkaar geschikt,
innerlijk welwillend,
genade bewijzend aan elkaar,
zoals God in Christus
genade bewijst aan jullie.

XAPIZOMENOI	EAYTOIC	KΑΘΩC	KAI	O	ΘEOC	EN	XPICTΩ
<i>genadig-omgaande~</i>	<i>met-julliezelf</i>	<i>zo-als</i>	<i>ook</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>in</i>	<i>Christus</i>
vergevend	elkander	zoals	_	_	God	in	Christus

EXAPICATO	YMIN
<i>-(hij)-gaat-genadig-om~</i>	<i>met-jullie</i>
vergeving geschonken heeft	u